



الفصل الخامس
قوائم المصطلحات

الفصل الخامس قوائم المصطلحات

١ - مصطلحات طبية

Medical Terms

*** **

abdomen	بطن	abdominal pain	ألم بالبطن
acne	حب الشباب	active ingredient	عنصر فعال
active principle	عنصر فعال	alopecia	صلع
ambulance	سيارة إسعاف	analgesic	مسكن للألام
angina	ذبحة صدرية	anorexia	فقد الشهية للطعام
anorexia nervosa	فقد الشهية العصبي	anthrax	مرض الجمره الخبيثة
anti-emetic	مضاد للقيء	anti-epileptic	مضاد للصرع
anti-flatulent	مضاد للنفخ	anti-phlogistic	مضاد للالتهابات
anti-pyretic	خافض للحرارة	anti-spasmodic	مضاد للتقلصات
anti-tussive	مضاد للسعال	arthritis	التهاب مفصلي
arthritis	التهاب مفصلي	bronchial asthma	ربو
astringent	قابض - مانع إفرازات	atopic	مريض بفرط الحساسية
auto-immunity	مناعة ذاتية	benign tumor	ورم حميد
bird flu	أنفلونزا الطيور	bad cold	نزلة برد شديدة
blood corpuscles	كريات دموية	bed-sores	قرح الفراش
blood vessels	أوعية دموية	bradycardia	بطء دقات القلب
brine = saline solution	محلون ملح	bronchitis	نزلة شعبية
bronchodilator	موسع شعب هوائية	bulimia	فرط الشهية للطعام
carcinogenic	مسبب للسرطان	carcinoma	ورم سرطاني
cardiac arrhythmias	عدم انتظام ضربات القلب	catalepsis	إغماء تخشبي
cervical	مختص بالعنق	cataract	مياه بيضاء (في العين)
contraception	منع الحمل	constipation	إمساك
		coronary artery	شريان تاجي

أصول الترجمة للمحترفين

cystitis	التهاب المثانة	defecation	تبرز
dementia	خبل - عته - جنون	denture	طقم أسنان صناعي
depilation	إزالة الشعر من منطقة محددة بالجسم لإجراء عملية جراحية	debility	هزال
diarrhea	إسهال	diaphragm	الحجاب الحاجز
disorder	اضطراب - خلل	disease outbreak	نقشي المرض
diuretic	مدر للبول	dissection	تشريح
dystrophy	سوء التغذية	dyspepsia	عسر هضم
ectomise	يستأصل	eclampsia	تشنج أثناء الحمل
embryogenesis	تكوين الجنين	emaciation	استسقاء
emetic cough	سعال مصاحب لقيء	embryonic	جنيني
encephalitis	التهاب المخ	emollient	مادة لترطيب الجلد
enema	حقنة شرجية	endoscopy	فحص بالمنظار
emergency case	حالة طارئة	enteric	معوي
esophagitis	التهاب المريء	epilepsy	صرع
expectorant	دواء طارد للبلغم	excitatory	منبه
first aid	إسعافات أولية	kidney stone	حصوة الكلى
gastric lavage	غسيل المعدة	flar	تهيج نسيجي
gingivitis	التهاب اللثة	gastritis	التهاب المعدة
gut lumen	تجويف الجهاز الهضمي	gout	النقرس - داء المفاصل
hernia	فتق	hepatic disease	مرض في الكبد
urinary incontinence	تبول لاإرادي	hypnotic	دواء منوم
intra-nasal	عن طريق الأنف	insomnia	أرق
inguinal hernia	فتق اربي	intra-ocular	عن طريق العين
lacto-vegeterian	شخص نباتي لكنه يشرب اللبن	infection	عدوى
lens opacification	عتامة العدسات	ischaemia	نقص وصول الدم لعضو
lozenges	أقراص استحلاب	lameness	عرج
manic depression	اكتئاب جنوني	lithiasis	حصيات الكلى
menses	حيض - طمث	malnutrition	سوء تغذية
motor system	الجهاز الحركي	measles	مرض الحصبة
myocytes	خلايا عضلية	migraine	صداع نصفي
		mucus membrane	غشاء مخاطي
		nasal discharge	إفرازات أنفية

أصول الترجمة للمحترفين

neuroleptic	مهدئ للأعصاب	obesity	سمنة
oral	فمي - عن طريق الفم	oozing	تقيح وارتشاح الجلد
otitis	التهاب الأذن	ovo-vegetarian	شخص نباتي ولكن يأكل البيض
pediatric	مختص بطب الأطفال	pernicious disease	مرض خبيث
piles	بواسير	plaque	بقعة جرثومية
placebo	دواء زائف (إرضاء للمريض)	platelets	صفائح دموية
plastic surgery	جراحة تجميل	potent	قوي المفعول
pneumonia	التهاب رئوي	proctitis	التهاب المستقيم
process	زائدة (لحمية أو عظمية)	psoriasis	مرض الصدفية
prophylaxis	وقاية	pulmonary embolism	انسداد رئوي
pseudocyesis	حمل كاذب	relapse	عودة المرض - انتكاس
pyrogenic	مسبب للحمى	retrogression	ضمور
resection = ectomy	استئصال	scaling	تقشر الجلد
rhinitis	التهاب الأنف	senility	شيخوخة
sea sickness	دوار البحر	sexual frigidity	فتور جنسي
sepsis	تعفن الدم	skin rash	طفح جلدي
sinusitis	التهاب الجيوب الأنفية	spondylitis	التهاب فقاري
spastic colon	قولون عصبي	steatosis	ضيق شريان أو صمام
spure	إسهال المناطق الحارة	suppositories	تحاميل - لبوس
stroke	سكتة دماغية	tampon	ضمادة للنزيف
systemic effects	آثار مرضية تعم الجسم كله	tapeworm	ديدان شريطية
tendinitis	التهاب الأوتار	tooth decay	تسوس الأسنان
ulcer	قرحة	umbilical cord	الحبل السري
varices	دوالي	vegetarian	شخص نباتي
vernal conjunctivitis	رمد ربيعي	xerosis	جفاف الجلد

*** **

٢ - مصطلحات فنية وهندسية Technical and Engineering Terms

*** **

abrasion	كشط - حك - سحج	abrasion resistance	مقاومة الخدش
amorphous	غير واضح المعالم	anneal	يحمي - يقوي - يصلب
arc resistance	مقاومة التقوس	cement	أسمنت
amplifier	مضخم - مكبر	alternating current	تيار متردد
anode	القطب الموجب (في بطارية)	autoclave	جهاز تعقيم
blade	شفرة - نصل	bleaching agent	مادة تبييض ملابس
address	موقع تخزين (في الحاسب)	buffer	ذاكرة انتقالية (حاسب آلي)
coefficient of friction	معامل الاحتكاك	coefficient of thermal expansion	معامل التمدد الحراري
composite	مركب - تركيبية	compressive strength	قوة الضغط
capacitor - condenser	مكثف	cathode	القطب السالب (في بطارية)
caudal surface	السطح السفلي	caustic agent	مادة كاوية
coil	ملف	concave	مقعّر
concentric with	متحد المركز مع ..	convex	محدّب
convoluted	ملتو	coordinates	إحداثيات
covalent bond	رابطة تساهمية	crane	رافعة - ونش
dashboard	لوحة عدادات السيارة	decoding	فك الشفرة
deployment	تشعب - انتشار	depot	مخزن - مستودع ذخيرة
device	جهاز - أداة	diagonal	قطري - مائل
form - mold	قالب	diffraction	انكسار
diode	صمام ثنائي	direct current	تيار مستمر
escalator	سلم آلي - سلم متحرك	exothermic	طارد للحرارة
secondary road	طريق فرعي	felt	أباد
filament	خيوط - سلك - خيط رفيع	flange	حافة بارزة - فلانشة
flanked with	مطوق بـ ..	flash point	نقطة التوهج
flow and ebb	المد والجزر	fossils	حفريات
hagrosopic	ماص للرطوبة	helical - spiral	حلزوني

أصول الترجمة للمحترفين

hub	محور المروحة	inert gas	غاز خامل
inertia	قصور ذاتي	reinforced concrete	خرسانة مسلحة
inforced plastic	بلاستيك مقوى	inlet	منفذ للدخول - مدخل - فتحة
isometric	مجسم	kindling temperature	
kinetic	حركي - ناشط		درجة حرارة الاشتعال
kinetic energy	طاقة حركية	laptop	حاسب محمول
latent heat	حرارة كامنة	lateral end	طرف جانبي
lighthouse	منارة سفن	locomotive	قاطرة بخارية
lyophilized	مجفف بالتجميد	milling	تفريز
module	نموذج	moment	عزم
noble metal	معادن نفيس	node	عقدة - نقطة التقاء
odometer	عداد المسافات	offset	إزاحة عمودية
ore	معادن خام	outlet	منفذ خروج
pavement	رصيف الطرق - رصيف	pneumatic machine	
pour point	نقطة الانسكاب		ماكينة تعمل بالهواء المضغوط
prism	منشور ثلاثي	pulverization	طحن - سحق
pyrolysis	تحلل بالحرارة	quenching	تبريد سريع
ramified	متشعب	reagent	مادة كاشفة
recess	فتحة - فجوة - تجويف	rectifier	مقوم التيار
redox reaction		refractory metals	
	تفاعلات الأكسدة والاختزال		معادن مقاومة للحرارة
remote sensing	استشعار عن بُعد	repellent	مادة طاردة للحشرات
resilient	مرن	resolution	حل - تحليل
rheostat	مقاومة متغيرة	right angle	زاوية قائمة
shaft	قائم عمودي	lean mixture	خليط قليل المكونات
shallow	مسطح - ضحل	shuttle	مكوك
sill	منصة - عتبة	slippy	زلق (طريق أو ممر)
software	برنامج كمبيوتر	solar still	وحدة تقطير شمسية
solute	مادة مذابة	sonolysis	تحلل بالموجات الصوتية
specimen - sample	عينة	spherical	كروي
spool - reel	بكرة	stratified	مقسم إلى طبقات
stray current	تيار شارد	stroke	شوط (ميكانيكا)

أصول الترجمة للمحترفين

sump	مجرى فرعي - بالوعة	swirling action	حركة دوامية
tear gas	غاز مسيل للدموع	telemetry	قياس عن بُعد
three dimensional	ثلاثي الأبعاد	tomography	تصوير شعاعي طبقي
tornado	إعصار	circular	حلقي
triangle	مثلث	translucent	مادة شبه شفافة
trapezoidal	شكل شبه منحرف	tunnel	نفق
vanes	ريش المروحة	velocity	سرعة
vibration	اهتزاز	viscosity	لزوجة
vitreous	زجاجي	vortex	دوامة
wedge	وتد	wellbore	جوف البئر
white water	ماء جيري	windbreaks	مصدات رياح

*** **

٣ - مصطلحات زراعية
Agricultural Terms
*** **

fertilizer	سماد	organic fertilizer	سماد عضوي
animal manure	روث الحيوانات	plant nutrient	مادة مغذية للنبات
bacteria	بكتريا	aeration	تهوية
moisture	رطوبة	soil	تربة
good drainage	تصريف جيد	dairy farm	مزرعة ألبان
stables	اسطبلات (خيول)	poultry farms	مزارع دواجن
fall season	فصل الخريف	spring	الربيع
growing season	موسم النمو (لنبات)	rotted manure	سماد مخزن
fresh manure	سماد جديد	to feed plants	يغذي النبات
mixed	مخلوط	planting soil	تربة الزراعة
nitrogen fertilizer	سماد النتروجين	sludge	وحل
phosphate	فوسفات	phosphor	فسفور
wood ashes	رماد الخشب المحترق	potash	بوتاس
main source	مصدر رئيسي	organic potassium	بوتاسيوم عضوي
stock	يخزن	weed	عشب ضار
weed control	السيطرة على العشب	cultivation	حرث
	الضار	hoe	معزقة - يعزق
shovel	مجرفة - جاروف	rake	أداة التقاط الأعشاب
straw	قش - تبن	grass	حشائش
clippings	قصاصات	leaves	أوراق (النبات)
farm insects	حشرات (دود) الحقول	black plastic sheeting	التغليف بالبلاستيك الأسود
flower garden	حديقة زهور	birth bath	مكان للفقس
birdhouse	بيت الطائر	gallon	جالون
quart	ربع جالون	experiment	يجرب
hatch	بويب - فتحة صغيرة	irrigation	ري
irrigate	يروى - يسقى الزرع	stream	ترعة
water canal	قناة ماء (الري)	water well	بئر ماء
river	نهر		

أصول الترجمة للمحترفين

waterwheel	ساقية - ناعورة	truck	شاحنة - عربة نقل
good crop	محصول وافر	water level	مستوى الماء
weather conditions	أحوال الطقس	grow	ينمو
large production	إنتاج كبير	tropical area	منطقة استوائية / مدارية
thrive	يثمر	compost	سماد
okra	بامية	cucumber	خيار
fertile soil	تربة خصبة	well-drained	جيد التصريف
warm weather	طقس دافئ	seeds	بذور
row	صف (من النباتات)	sow	ينثر البذور
ripen	ينضج	thin the plant	يخف نبات (يقلل العدد)
desertification	التصحّر	fallow land	أرض بور

*** **

٤ - مصطلحات سياسية

Political Terms

** ** *

Arms Control and Disarmament Agency	الوكالة الدولية للسيطرة على التسلح ونزع السلاح
International Fund for Agriculture Development	الصندوق الدولي للتنمية الزراعية
Kuwait Fund for Arab Economic Development	الصندوق الكويتي لتنمية الاقتصاد العربي
Organization for Europe Economic Co-operation (OEEC)	منظمة التعاون الاقتصادي الأوروبي
Organization of Arab Petroleum Exporting Countries (OAPEC)	منظمة الدول العربية المصدرة للبترو
Organization of the Petroleum Exporting Countries (OPEC)	منظمة الدول المصدرة للبترو
The Central Agency for Mobilization and Statistics	الجهاز المركزي للتعبئة والإحصاء
The Central Agency for Organization and Administration	الجهاز المركزي للتنظيم والإدارة
The International Committee of the Red Cross	هيئة الصليب الأحمر الدولية
UN Disaster Relief Coordinator (DRC)	منسق الأمم المتحدة لمنكوبي الكوارث
UN Fund for Population Activities (UNFPA)	صندوق الأمم المتحدة للأنشطة السكانية
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)	منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة (اليونسكو)
World Intellectual Property Organization (WIPO)	المنظمة العالمية للملكية الفكرية

World Meteorological Organization (WMO)

	المنظمة العالمية للأرصاد الجوية
discriminatory procedure	إجراء ينطوي على التمييز
drastic measures	إجراءات صارمة
information department	إدارة المعلومات - مكتب الإعلام
occupied land	أرض محتلة - أرض خاضعة للاحتلال
The Middle East Crisis	أزمة الشرق الأوسط - مشكلة الشرق الأوسط
diplomatic crisis	أزمة دبلوماسية (بين بلدين أو أكثر)
prolonged political crisis	أزمة سياسية طويلة
abuse of power / office	إساءة استخدام السلطة / المنصب
abuse of right	إساءة استخدام حق مكتسب أو حق طبيعي
abuse of discretion	إساءة التصرف - سوء التصرف
unconfirmed rumors	إشاعات غير مؤكدة
international supervision	إشراف دولي - رقابة دولية
strikes and walks	إضرابات ومسيرات
the parties of the dispute	أطراف النزاع
members of the diplomatic corps	أعضاء السلك الدبلوماسي
declaration of war	إعلان حالة الحرب
a state of war was announced in the state	أعلنت حالة حرب في الدولة
illegal actions of violence	أعمال العنف الغير مشروعة
subversive activities	أعمال تخريب
overwhelming majority	أغلبية ساحقة
thin majority	أغلبية ضئيلة
absolute majority	أغلبية مطلقة - أغلبية كاسحة
absolute majority	أغلبية مطلقة (في انتخابات)
removal from office	إقالة من وظيفة أو منصب
massive turnout	إقبال شديد (على الإدلاء بالأصوات مثلاً)
poor turnout	إقبال ضعيف (على الإدلاء بالأصوات)
abrogation of treaties	إلغاء المعاهدات
aspirations of the masses	آمال الجماهير
secretary general	أمين عام
major strategic importance	أهمية استراتيجية كبرى

absolute priority	أولوية مطلقة
ruling coalition	ائتلاف حاكم (مكون من عدة احزاب)
Universal Postal Union	اتحاد البريد العالمي
Industrial Workers of the World (IWW)	اتحاد عمال الصناعة في العالم
long-range agreement	اتفاق طويل الأجل
the parties of the dispute came into terms	اتفق أطراف النزاع
preparatory meeting	اجتماع تحضيرى
a roundtable meeting	اجتماع حول المائدة المستديرة
emergency cabinet meeting	اجتماع طارئ لمجلس الوزراء
summit conference	اجتماع قمة (بين رؤساء الدول)
observance of the treaty	احترام المعاهدة
exploration of public opinion	استطلاع الرأي العام
public opinion poll	استطلاع للرأي العام
popular referendum	استفتاء شعبي - استفتاء عام
red-carpet reception	استقبال رسمي - استقبال دبلوماسي
stability of international relations	استقرار العلاقات الدولية
official recognition	اعتراف رسمي
inauguration of parliament	افتتاح البرلمان
minor parties	الأحزاب الصغرى
major parties	الأحزاب الكبرى (الرئيسية)
military alliances (pacts)	الأحلاف العسكرية
government departments	الإدارات الحكومية
top secrets of the nation	الأسرار العليا للدولة
fiscal immunity	الإعفاء من الرسوم والضرائب
illegitimate actions	الأعمال غير المشروعة
great majority	الأغلبية العظمى
national aspirations and aims	الأماني والأهداف الوطنية
political trends	الاتجاهات السياسية - التيارات السياسية
European Union - EU	الاتحاد الأوروبي
Caribbean Free Trade Association	الاتحاد الكاريبي للتجارة الحرة
friction between nations	الاحتكاك بين الشعوب
foreign occupation	الاحتلال الأجنبي

presidential elections	الاستفتاء على رئيس الجمهورية
recognition of independence	الاعتراف بالاستقلال
recognition of a government	الاعتراف بالحكومة
recognition of a nation	الاعتراف بدولة
parliament	البرلمان - مجلس الشعب - مجلس الأمة
Islamic Development Bank	البنك الإسلامي للتنمية
International Bank for Reconstruction and Development (IBRD)	البنك الدولي للإنشاء والتعمير
military intervention	التدخل العسكري
international commitments	التزامات دولية - التعهدات الدولية
international co-operation	التعاون الدولي
peaceful co-existence	التعايش السلمي (بين الدول)
diplomatic instructions	التعليمات الدبلوماسية
policy of negotiation on an equal basis	التفاوض على أساس المساواة
political tactics	التكتيك (النهج) السياسي
racial discrimination	التمييز العنصري (العرقى)
Arab league	الجامعة العربية
home front	الجبهة الداخلية
The General Assembly of the UN	الجمعية العامة للأمم المتحدة
The Central Auditing Agency	الجهاز المركزي للمحاسبات
cold war	الحرب الباردة (بين الدولتين العظيمين حتى بداية التسعينيات)
war against terrorism	الحرب ضد الإرهاب
the national movement	الحركة الوطنية
The National Democratic Party	الحزب الوطني الديمقراطي
economic blockade	الحصار الاقتصادي - الحظر الاقتصادي
the American Administration	الحكومة الأمريكية
foreign diplomats	الدبلوماسيين الأجانب - البعثات الدبلوماسية في بلد ما
imperialistic intrigues	الدسائس الاستعمارية
the political circles	الدوائر السياسية
informed circles	الدوائر المطلعة - المصادر العلمية
man in the street	الرجل العادي - المواطن العادي - رجل الشارع
international peace	السلام العالمي

administrative authorities	السلطات الإدارية
legislative authority	السلطة التشريعية
executive authority	السلطة التنفيذية
foreign policy	السياسة الخارجية
imperialistic domination	السيطرة الاستعمارية
Near East	الشرق الأدنى
Far East	الشرق الأقصى
Middle East	الشرق الأوسط
communism	الشيوعية
UN Special Fund (UNSF)	الصندوق الخاص للأمم المتحدة
the third world	العالم الثالث
social justice	العدالة الاجتماعية
diplomatic custom	العرف الدبلوماسي
bilateral relations	العلاقات المتبادلة (بين بلدين)
to work for the common good	العمل من أجل الصالح العام
international law	القانون الدولي
martial law	القانون العرفي - الأحكام العرفية
presidential palace	القصر الجمهوري
fundamental problems	القضايا (المشكلات) الأساسية
The Palestinian Issue	القضية الفلسطينية
big powers	القوى العظمى - الدول العظمى
yearbook of human rights	الكتاب السنوي لحقوق الإنسان
local committees	اللجان المحلية
American Zionist Council	المجلس الأمريكي الصهيوني
the holocaust	المحرقة - الإبادة الشاملة
prime minister designate	المرشح لرئاسة الحكومة
cabinet collective responsibility	المسئولية الجماعية للحكومة
mutual problems	المسائل المشتركة
conflicting interests	المصالح المتضاربة
common interests	المصالح المشتركة
public interest	المصلحة العامة
anti-war demonstrations	المظاهرات الرافضة للحرب

policy making body	المكتب السياسي – الهيئة السياسية
high commissioner	المندوب السامي
political situation	الموقف السياسي
territorial waters	المياه الإقليمية
federal budget	الميزانية الاتحادية
official journal of the conference	النشرة الرسمية للمؤتمر
national anthem	النشيد الوطني (الملكي أو الجمهوري لدولة ما)
ruling regimen	النظام الحاكم
government bodies	الهيئات الحكومية
a party's parliamentary body	الهيئة البرلمانية لحزب
fair means	الوسائل المشروعة
the present situation	الوضع الراهن – الموقف الحالي
International Atomic Energy Agency	الوكالة الدولية للطاقة الذرية
constitutional oath	اليمين الدستورية
premature elections – snap elections	انتخابات مبكرة
expiration of a treaty	انتهاء المعاهدة – انتهاء مدة المعاهدة
abuse of international law	انتهاك القانون الدولي
abortive coup	انقلاب فاشل
cabinet collapse	انهيار وزاري
deep concern	اهتمام شديد (بقضية ما أو خبر)
a telegram of thanks	برقية شكر
UN Environmental Program (UNEP)	برنامج الأمم المتحدة للبيئة
UN Development Program (UNDP)	برنامج الأمم المتحدة للتنمية
World Food Program (WFP)	برنامج الغذاء العالمي
party program (manifesto)	برنامج حزب
extraordinary mission	بعثة استثنائية
beyond all question	بلا شك – لا شك فيه
government policy statement	بيان الحكومة
official statement	بيان رسمي
joint statement	بيان مشترك
exchange diplomatic representatives	تبادل الدولتان التمثيل الدبلوماسي
under implementation	تحت التنفيذ – جاري تنفيذه

under the auspices of	تحت رعاية
under the auspices of the United Nations	تحت رعاية الأمم المتحدة
government intervention	تدخل حكومي
naked intervention	تدخل سافر - تدخل وقح
intervention in the domestic affairs	تدخل في الشؤون الداخلية
influx of refugees	تدفق اللاجئين
deterioration	تدهور - فساد
deterioration of the world situation	تدهور الوضع الدولي
logistic aids	تسهيلات تقدمها دولة لأخرى لنقل وإيواء الجنود أثناء حرب ما
post-war settlement	تسوية الأوضاع في فترة ما بعد الحرب
settlement of differences	تسوية الخلافات
mutual co-operation	تعاون مشترك - تعاون متبادل بين بلدين
full-scale mobilization	تعبئة عامة
revision of a treaty	تعديل معاهدة - مراجعة بنود معاهدة
cabinet reshuffle	تعديل وزاري
major cabinet reshuffle	تعديل وزاري كبير
minor cabinet reshuffle	تعديل وزاري محدود
mutual understanding	تفاهم مشترك
nuclear test explosions	تفجيرات التجارب النووية
the UN authorization	تفويض من الأمم المتحدة
self determination	تقرير المصير
was accepted	تمت الموافقة عليه - تم قبوله
rebellion	تمرد - عصيان
smuggling of arms	تهريب الأسلحة
balance of powers	توازن القوى
extension of international participation	توسيع المساهمة الدولية
come into terms	توصل إلى اتفاق
revolution	ثورة
an uprising against imperialism	ثورة ضد الاستعمار
armed revolt	ثورة مسلحة
League of Arab Nations	جامعة الدول العربية
opposing front	جبهة معارضة

World Food Council	جلس الغذاء العالمي
green peace group	جماعة السلام الأخضر
stop the war coalition	جماعة وقف الحروب
The Red Crescent	جمعية الهلال الأحمر الدولية
republic – republican	جمهورية – نظام جمهوري
acquired nationality	جنسية مكتسبة
The General Investigation Department	جهاز المخابرات العامة
sudden state of tension	حالة من التوتر المفاجئ
International Solidarity Movement (ISM)	حركة التضامن العالمي
The Non-alignment Movement (NAM)	حركة عدم الانحياز
freedom of expression /worship /thought	حرية التعبير / العبادة / الفكر
right of political asylum	حق اللجوء السياسي
right of self determination	حق تقرير المصير
absolute right	حق مطلق – حق كامل
human rights	حقوق الإنسان
full political rights	حقوق سياسية كاملة
civil rights	حقوق مدنية
most vital fact	حقيقة هامة جداً
absolute government	حكومة مطلقة – حكومة مستبدة
democratically elected government	حكومة منتخبة بأسلوب ديمقراطي
Southeast Asian Treaty Organization (SEATO)	حلف جنوب شرق آسيا
North Atlantic Treaty Organization (NATO)	حلف شمال الأطلسي
liberal government	حومة ليبرالية (تحررية الفكر)
non-alignment – positive neutrality	حياد إيجابي – عدم الانحياز
a flagrant violation of the international law	خرق صريح للقانون الدولي
presidential address	خطاب رئيس الجمهورية
five-year plan	خطة خمسية (لمدة خمس سنوات)
danger to public order	خطر على النظام العام
seizure of aircraft	خطف الطائرات
shuttle diplomacy	دبلوماسية المكوك
pre-feasibility studies	دراسات جدوى مبدئية
examination of proposals	دراسة الاقتراحات

parliamentary sessions	دورات مجلس النواب – دورات انعقاد البرلمان
extraordinary session	دورة استثنائية
sovereign state	دولة ذات سيادة – دولة مستقلة وحررة
of vital interest	ذو أهمية حيوية
President	رئيس الجمهورية
Chief of Protocol	رئيس المراسم
Prime Minister	رئيس الوزراء
Interim President	رئيس مؤقت للجمهورية
evasive reply	رد للتملص فقط – إجابة مبهمه
coup leader	زعيم الانقلاب
charismatic leader	زعيم محبوب من الجماهير
state visit	زيارة رسمية – زيارة دولة
nuclear armament race	سباق التسلح النووي
political prisoners	سجناء (معتقلين) سياسيين
absolute power	سلطة مستبدة – سلطة مطلقة
policy of compromise	سياسة الحلول الوسط
policy of fair distribution	سياسة العدالة في التوزيع
policy of good neighborly relations	سياسة حسن الجوار
internal affairs	شئون داخلية
clauses of the agreement	شروط (بنود) الاتفاقية
growing popularity	شعبية متزايدة
His / her Royal Highness	صاحب/ صاحبة السمو الملكي
OPEC Fund for International Development	صندوق أوبك للتنمية الدولية
UN Children's Fund (UNICEF)	صندوق الأمم المتحدة لرعاية الطفولة
The International Monetary Fund (IMF)	صندوق النقد الدولي
invalid vote	صوت باطل (في الانتخابات والاستفتاءات)
valid vote	صوت صحيح (في الانتخابات والاستفتاءات)
within the scope of a certain treaty	ضمن نطاق معاهدة معينة
expel the ambassador	طرد السفير (بسبب الحرب أو توتر العلاقات)
force majeure	ظروف قهرية – قوة قاهرة – ظروف خارجة عن الإرادة
unprovoked aggression	عدوان غير مبرر – عدوان بلا سبب
general amnesty	عفو عام – صفح عام (يصدره ملك أو رئيس)

economic sanctions	عقوبات اقتصادية
diplomatic relations	علاقات دبلوماسية
cordial relations	علاقات ودية
at ambassadorial level	على مستوى السفراء
agents of imperialism	عملاء الاستعمار
decision making process	عملية صنع (اتخاذ) القرار
doyen of the diplomatic corps	عميد السلك الدبلوماسي
International Chamber of Commerce	غرفة التجارة الدولية
unqualified for the elections	غير مؤهل للانتخاب
cooling in relations between the two countries	فتور العلاقات بين بلدين
divide and rule	فرق تسد (مبدأ استعماري)
the diplomatic clock ran out of time	فشلت الجهود السياسية
political scandal	فضيحة سياسية
anarchy	فوضى - فقدان الحكومة - فراغ السلطة - عدم وجود مسئولين في بلد ما
assembly hall	قاعة الاجتماعات
emergency law	قانون الطوارئ
international public law	قانون دولي عام
decision	قرار
republican decree	قرار جمهوري
binding decision	قرار ملزم
decisive decisions	قرارات حاسمة
urgent problem	قضية عاجلة - مشكلة ملحة
the diplomatic relations were severed	قُطعت العلاقات الدبلوماسية
Central Security Force	قوات الأمن المركزي
UN Peacekeeping Forces	قوات حفظ السلام التابعة للأمم المتحدة
foreign military bases	قواعد عسكرية أجنبية
under negotiation	قيد المفاوضة - جاري التفاوض عليها
top officials of the state	كبار المسئولين بالدولة
armistice commission	لجنة الهدنة
preparatory committee	لجنة تحضيرية
fact finding committee	لجنة تحقيق وتقصي الحقائق
Commission on Human Rights	لجنة حقوق الإنسان

Disarmament Committee (DC)	لجنة نزع السلاح
non-governmental organizations	مؤسسات غير حكومية
a roundtable discussion	مباحثات المائدة المستديرة
an official spokesman	متحدث رسمي (باسم الدولة أو الوزارة مثلاً)
supreme body	مجلس أعلى
Gulf Co-operation Council (GCC)	مجلس التعاون الخليجي
State Council	مجلس الدولة
World Peace Council (WPC)	مجلس السلام العالمي
The Legislative Council	مجلس الشورى
House of the Senates = The Senate	مجلس الشيوخ (أمريكا)
The House of Commons	مجلس العموم (بريطانيا)
House of Lords	مجلس اللوردات (بريطانيا)
board of governors	مجلس المحافظين - مجلس الحكام
House of Representatives	مجلس النواب
mini-cabinet	مجلس الوزراء المصغر
talks in the lobbies	محادثات غير رسمية
behind the scene talks	محادثات من وراء الستار
coup attempt	محاولة انقلاب
detailed record	محضر تفصيلي - سجل مفصل
The International Court of Justice (ICJ)	محكمة العدل الدولية
political analyst	محلل سياسي
strongly-worded note of protest	مذكرة احتجاج شديدة اللهجة
international observer	مراقب دولي
candidate for the elections	مرشح في الانتخابات
question of time	مسألة وقت (قضية تحل بمرور الزمن)
presidential advisor	مستشار رئيس الجمهورية
level of representation	مستوى التمثيل الدبلوماسي (سفراء - قناصل)
consultation for the formation of a cabinet	مشاورات تشكيل حكومة
self-help projects	مشروعات بالجهود الذاتية
political/ official source	مصدر سياسي - مصدر مسئول
demonstrations	مظاهرات
crisis management	معالجة الأزمات

independence treaty	معاهدة استقلال
treaty of close alliance	معاهدة تحالف وثيق
treaty of assistance	معاهدة عون ومساعدة
negotiations	مفاوضات – مباحثات
preliminary negotiations	مفاوضات تمهيدية
key of the situation	مفتاح الموقف – حل المشكلة
legation	مفوضية – انتداب – بعثة
Federal Bureau of Investigation (FBI)	مكتب التحقيقات الفيدرالي
private ownership	ملكية خاصة
public ownership	ملكية عامة
government representatives	مُمثلو الحكومة
parliamentary debate	مناقشة برلمانية
delegate observer	مندوب مراقب
forbidden zone	منطقة محرمة – منطقة محظورة
UN organizations	منظمات الأمم المتحدة
FAO - Food and Agriculture Organization	منظمة الأغذية والزراعة
Food and Agriculture Organization (FAO)	منظمة الأغذية والزراعة
World Trade Organization (WTO)	منظمة التجارة العالمية
Organization of American States (OAS)	منظمة الدول الأمريكية
World Health Organization (WHO)	منظمة الصحة العالمية
Amnesty International (AI)	منظمة العفو الدولية
International Labor Organization (ILO)	منظمة العمل الدولية
The International Labor Organization	منظمة العمل الدولية
Organization of Islamic Conference (OIC)	منظمة المؤتمر الإسلامي
Organization of African Unity (OAU)	منظمة الوحدة الأفريقية
Afro-Asian People's Solidarity	منظمة تضامن الشعوب الأفرو-آسيوية
Warsaw Treaty Organization (WTO)	منظمة حلف وارسو
express approval	موافقة صريحة
tacit consent	موافقة ضمنية
desperate situation	موقف حرج جداً – موقف خطير
The Charter of The United Nations	ميثاق الأمم المتحدة
vice-president	نائب رئيس الجمهورية

Deputy Prime Minister	نائب رئيس الوزراء
peace activist	ناشط في مجال السلام (الدعوة إلى السلام)
internal dispute	نزاع داخلي - نزاع محلي داخل الدولة أو في أحد أقاليمها
racial conflict	نزاع عنصري - صراع عرقي
imperialist tendency	نزعة استعمارية
ideological trend	نزعة عقائدية - ميل عقائدي
diplomatic activity	نشاط دبلوماسي - جهود دبلوماسية
one-party system	نظام الحزب الواحد (الحاكم)
dictatorship	نظام الحكم المطلق - الديكتاتورية
monarchy	نظام الحكم الملكي
decentralized system of government	نظام حكم لا مركزي
multi-party system	نظام متعدد الأحزاب
counterpart	نظير - مثيل
election campaign expenses	نفقات المعركة الانتخابية
order of the republic	نيشان الجمهورية
terrorist attacks	هجمات إرهابية
permanent advisory body	هيئة استشارية دائمة
State Information Service	هيئة الاستعلامات
authenticated document	وثيقة معتمدة
heirs of the throne	ورثة العرش
Ministry of Information	وزارة الإعلام
Ministry of Religious Endowments	وزارة الأوقاف
Ministry of Economy	وزارة الاقتصاد
Ministry of Commerce	وزارة التجارة
Ministry of Supplies	وزارة التموين
Ministry of Culture	وزارة الثقافة
Ministry of Treasury	وزارة الخزانة
Ministry of Agriculture	وزارة الزراعة
Ministry of Social Affairs	وزارة الشؤون الاجتماعية
Ministry of Health and Population	وزارة الصحة والسكان
Ministry of Industry	وزارة الصناعة
Ministry of Justice	وزارة العدل

Ministry of Finance	وزارة المالية
Ministry of Communications	وزارة المواصلات
minister of education	وزير التعليم
minister of foreign affairs – interior minister	وزير الخارجية
minister of interior affairs – secretary of state	وزير الداخلية
minister of defense – secretary of defense	وزير الدفاع (الحربية)
minister without portfolio	وزير بلا وزارة (وزير دولة)
government-controlled media	وسائل إعلام تسيطر عليها الدولة
government-owned media	وسائل إعلام تملكها الدولة
dishonest means	وسائل غير شريفة
political delegation	وفد سياسي
under-secretary	وكيل الوزارة
crown prince	ولي العهد (في مملكة أو إمبراطورية)
form a cabinet	يؤلف الوزارة
enter into negotiations	يبدأ المفاوضات
to ratify a treaty	يبرم معاهدة
take necessary measures	يتخذ الإجراءات اللازمة
liquidate his political opponents	يتخلص من خصومه السياسيين (بالقتل)
conduct negotiations	يترأس المفاوضات
enjoy the privileges	يتمتع بالامتيازات
adhere to party policy	يتمسك بسياسة الحزب
step down	يتنحى (عن السلطة)
assume one's duties	يتولى أعباء منصبه
renew a pledge	يجدد العهد
to freeze the issue	يجمد القضية
protest against	يحتج على
to honor international commitments	يحترم الالتزامات الدولية
to respect the international law	يحترم القانون الدولي
to solve problems peacefully	يحل المشكلات بالطرق السلمية
breach the diplomatic norms	يخرق العرف الدبلوماسي
introduce new amendments on ..	يدخل تعديلات جديدة على ..
to enter into negotiations	يدخل في مفاوضات

enter into negotiations	يدخل في مفاوضات - يباشر مفاوضات
condemn - denounce	يدين - يرفض - يشجب
to refuse to elaborate	يرفض إعطاء توضيحات - يرفض توضيح أمر ما
decline comment	يرفض التعليق - يمتنع عن التعليق
furnish with documentation	يزود بالوثائق - يمد بالوثائق
rule out	يستبعد احتمال
recall an ambassador	يستدعي سفير
to review the guard of honor	يستعرض حرس الشرف
vote down	يصوت ضد (مشروع قانون - قرار ... الخ)
to lay the foundation stone	يضع حجر الأساس
to put the question to the vote	يطرح الموضوع للتصويت
ask asylum	يطلب حق اللجوء السياسي لدولة ما
amend laws	يعدل القوانين
to have an urgent press conference	يعقد مؤتمراً صحفياً عاجلاً
proclaim a state of emergency	يعن حالة الطوارئ
declare oneself to be incompetent	يعن عدم اختصاصه (بأمر معين)
impose a ruling regime by force	يفرض نظام الحكم بالقوة
be returned unopposed	يفوز بالتزكية
to survive a vote of confidence	يفوز بالثقة
accept to attend as observer	يقبل الحضور كمرقب
accept a nomination	يقبل ترشيح (لمنصب أو مقعد في مجلس)
accept an amendment	يقبل تعديل
accept a report	يقبل تقرير - يقبل ما جاء في تقرير
accept an invitation	يقبل دعوة - يلبي دعوة
accept a proposal	يقبل عرض (اقتراح)
accept the chairman's decision	يقبل قرار رئيس (المجلس - المنظمة)
accept an opinion	يقر رأياً أو فتوى
break off diplomatic relations	يقطع العلاقات الدبلوماسية
abstain from voting	يمتنع عن التصويت
to grant political asylum to	يمنح حق اللجوء لشخص
deviate from party policy	ينحرف عن سياسة الحزب
to accede to a treaty	ينضم إلى معاهدة
dispute the validity of	ينكر مشروعياً

أصول الترجمة للمحترفين

put the flag at half-mast	ينكس العلم (حداداً)
to face a big political problem	يواجه مشكلة سياسية كبرى
accept a resolution	يوافق على قرار
strengthen ties with	يوثق علاقته مع
to direct the talks to a dead end	يوجه المحادثات إلى طريق مسدود
underscore	يوضح أهمية - يؤكد - يضع خط تحت كلمة
independence day	يوم الاستقلال

*** **

٥ - مصطلحات الإعلام

Media Terms

*** **

outside broadcast	إذاعة خارجية (من خارج مبنى الإذاعة)
spotlights	أضواء مسلطة (على شخص واحد على المسرح مثلاً)
nursery rhyme	أغاني وأناشيد للأطفال
ditty	أغنية قصيرة وبسيطة - قصيدة للغناء
cinema scope	أفلام سينمائية تعرض بنظام (سكوب)
screen test	اختبار مصور لقياس صلاحية ممثل على الشاشة
fade out	اختفاء تدريجي (للصوت أو الصورة في لقطة ما)
studio	استديو (مكان التصوير والتسجيل والإذاعة)
TV. commercials	الإعلانات التلفزيونية
woodwind instruments	الآلات النفخ الموسيقية الخشبية
leading lady	البطلة (في الفيلم أو العمل الفني)
crescendo of drama	التدرج في الأحداث تجاه ذروة القصة
tricks and special effects	الخدع والمؤثرات الخاصة
diminuendo of drama	الخفوت التدريجي للأحداث
main role – title role	الدور الرئيسي
main role	الدور الرئيسي (في فيلم أو مسرحية أو تمثيلية .. الخ)
music scale	السلم الموسيقي
silver screen	الشاشة الفضية (تسمية مجازية لشاشة السينما)
cast	مجموعة العاملين في إنتاج فيلم سينمائي أو أي عمل فني آخر
premiere screening	العرض الأول للفيلم أو العمل الفني
black comedy	الكوميديا السوداء
short wave (SW)	الموجة القصيرة (من موجات البث الإذاعي)
blending	انتقال سلس من لقطة تلفزيونية أو فيلمية إلى أخرى
mezzo forte	بنصف شدة (موسيقى)
montage	تركيب الصور السينمائية - المونتاج
picture details	تفاصيل الصورة
international award	جائزة عالمية

transmitter	جهاز إرسال
tile down	حركة الكاميرا إلى أسفل (تصوير سينمائي)
tile up	حركة الكاميرا إلى أعلى (تصوير سينمائي)
recital	حفلة موسيقية يحيها عازف واحد أو فرقة صغيرة
news flash	خبر عاجل (يُقطع الإرسال لإذاعته أو يذاع على شريط فوق الصورة)
stand-in	دوبلير (شخص يؤدي اللقطات الخطيرة بدلاً من النجم)
secondary role	دور ثانوي (يقوم به ممثل في فيلم أو عمل فني)
flashback	رجوع إلى مشهد سابق الفيلم
symphony	سيمفونية (لحن موسيقى طويل تعزفه الأوركسترا)
scenario – screenplay	سيناريو – النص السينمائي – مخطوطة العمل الفني
screen	شاشة السينما – يعرض فيلماً على شاشة السينما أو التلفزيون
monitor	شاشة يستخدمها المذيع أو المخرج لمتابعة الصورة
network	شبكة محطات إذاعية أو تلفزيونية – يعرض من خلال الشبكة
new look	شكل جديد – مظهر جديد (موضة شائعة بين الفنانين لتغيير ملامحهم)
columnist	صحفي مخصص له عمود يومي في صحيفة
newsmonger	صحفي يهتم بأخبار الفضائح
newspaper	صحيفة – جريدة
semi-official newspaper	صحيفة شبه رسمية
national newspaper	صحيفة قومية
afternoon newspaper	صحيفة مسائية
opposition newspaper	صحيفة معارضة
pro-government newspaper	صحيفة موالية للحكومة
tabloid	صحيفة نصفية (مقاس أوراقها يساوي نصف مقاس الصحيفة العادية)
daily newspaper	صحيفة تصدر يومياً
reverberation	صدى الصوت – ارتداد الصوت
soprano	صوت حاد – رجل أو امرأة يغني بصوت حاد في الأوبرا
high-pitched voice	صوت عال ورفيع وحاد
brightness	ضبط الإضاءة (درجة بياض الصورة)
contrast	ضبط الاستضاءة (التباين بين الأبيض والأسود)
gust-star	ضيف الشرف (في فيلم سينمائي أو غيره من الأعمال الفنية)
video clip	طريقة عرض للأغاني تعتمد على لقطات سريعة متتالية ومثيرة
wave length	طول الموجة (للإذاعة)

fade in	ظهور تدريجي (للصوت أو الصورة في لقطة ما)
musician	عازف أو مؤلف موسيقي
staccato	عزف متقطع النغمات
on air	على الهواء مباشرة
masterpiece	عمل فني رائع – أفضل أعمال فنان ما
picture elements	عناصر الصورة
camera control room	غرفة التحكم بالكاميرا
control room	غرفة المراقبة (في محطة إذاعية أو تلفزيونية)
military band	فرقة موسيقى عسكرية
orchestra	فرقة موسيقية كبيرة
brass band	فرقة موسيقية تستخدم آلات نحاسية
film/movie industry – cinematography	فن صناعة السينما
counterpoint	فن مزج الألحان – لحن مصاحب للحن آخر
thriller film	فيلم إثارة وبوليسية
educational film	فيلم تعليمي
murder-mystery drama	فيلم جريمة غامضة
action film	فيلم حركة (إثارة عن طريق الأحداث المتعددة المثيرة والسريعة)
propaganda film	فيلم دعائي
big-budget films	فيلم ذو ميزانية ضخمة
low budget film	فيلم ذو ميزانية منخفضة
feature film	فيلم روائي طويل
film- motion – movie – picture	فيلم سينمائي
silent film	فيلم صامت
gangster movie	فيلم عصابات
short film	فيلم قصير
saga film	فيلم مغامرات
first rate film	فيلم من الدرجة الأولى
second-rate film	فيلم من الدرجة الثانية
band leader – bandmaster – conductor	قائد الفرقة الموسيقية
string quartet	قطعة موسيقية يعزفها رباعي وترى (كمان)
scriptwriter	كاتب سيناريو
screen writer	كاتب سينمائي

supernumeraries	كومبارس - شخص يمثل دوراً ثانوياً في أي عمل فني
satirical comedy	كوميديا ساخرة
bright comedy	كوميديا مرحة
musical comedy	كوميديا موسيقية
aria - tune	لحن - نغمة - مقطوعة موسيقية
clip - scene - shot	لقطة
zoom out	لقطة بعيدة دون تحريك الكاميرا
panorama	لقطة تتحرك فيها الكاميرا من اليمين لليسار أو العكس
over the shoulder shot	لقطة تظهر رأس المتحدث فقط (فوق الكتف)
cinema frame	لقطة سينمائية
close-up	لقطة سينمائية عن قرب
long shot	لقطة طويلة (في فيم أو تمثيلية أو عمل فني)
extreme close up shot	لقطة قريبة جداً
zoom in	لقطة قريبة دون تحريك الكاميرا
medium shot	لقطة متوسطة
special effects	مؤثرات خاصة
sound effects	مؤثرات صوتية
light effects	مؤثرات ضوئية
music composer	مؤلف موسيقي
sonata	مؤلف موسيقي لآلة واحدة أو آلتين (بيانو وكمان)
broadcasting material	مادة إذاعية
mezzo	متوسط (في علم الأصوات والموسيقى)
chorus (v. n.)	مجموعة من المغنين - يغني جماعياً
accidents editor	محرر صفحة الحوادث
sports editor	محرر صفحة الرياضة
art editor	محرر صفحة الفن
broadcasting station	محطة إذاعة
film's running time	مدة عرض الفيلم
lightening director	مدير الإضاءة
floor manager	مدير التصوير
newscaster	مذيع النشرة الإخبارية
blending	مزج صوت (حوار وموسيقى)

extreme long shot	مشهد طويل جداً (في فيلم أو تمثيلية)
costume designer	مصمم الملابس
singer – songster	مطرب – مغني
songstress	مطربة – مغنية
music mode	مقام موسيقي
overture	مقدمة أو افتتاحية للأوبرا
nocturne	مقطوعة موسيقية حالمة تعزف على البيانو
gifted actor	ممثل موهوب
starlet	ممثلة ناشئة
film festival	مهرجان الأفلام – مهرجان سينمائي
Cairo Film Festival	مهرجان القاهرة السينمائي
Cannes Film Festival	مهرجان كان السينمائي
long wave (LW)	موجة طويلة (من موجات البث الإذاعي)
medium wave (MW)	موجة متوسطة (من موجات البث الإذاعي)
jazz	موسيقى الجاز (لون من ألوان الموسيقى الغربية)
rock and roll	موسيقى الروك (لون من ألوان الموسيقى الغربية)
chamber music	موسيقى الغرفة – موسيقى تعزفها فرقة صغيرة
background music	موسيقى تصويرية (لفيلم – مسلسل – مسرحية)
movie star	نجم سينمائي
co-star	نجم مشترك في بطولة عمل فني (مسرحية – فيلم – تمثيلية)
half-tone	نصف النغمة الموسيقية
antenna – aerial	هوائي الاستقبال – إيريال
international news agencies	وكالات الأنباء العالمية
news agency	وكالة أنباء
The Middle East News Agency (MENA)	وكالة أنباء الشرق الأوسط
to halt a film	يتوقف عن عرض الفيلم
specify all locations	يحدد كل مواقع التصوير (في عمل فني)
film – lens – shoot	يصور الفيلم
shoot on-location	يصور مشهد خارجي
express an opinion	يعبر عن رأي (من خلال عمل فني أو غيره)

*** **

٦ - مصطلحات قانونية

Law Terms

*** **

stringent security measures	إجراءات أمن مشددة
emergency measures	إجراءات استثنائية
unlicensed weapon possession	إحراز سلاح بدون ترخيص
essentials of a crime	أركان الجريمة
non-consumable things	أشياء غير قابلة للاستهلاك
consumable things	أشياء قابلة للاستهلاك
fatal injury	إصابة خطيرة - إصابة قاتلة
re-examination of the witness	إعادة مناقشة الشاهد
terrorist acts	أعمال إرهابية
riots - rioters	أعمال شغب - مثيري الشغب
juristic acts	أعمال قانونية - أعمال شرعية
premature release	إفراج قبل نهاية المدة
release for health reasons	إفراج لأسباب صحية
arrest warrant	أمر بالقبض على شخص
inspection warrant	أمر تفتيش
subversive activities	أنشطة مخربة - أنشطة هدامة
incomplete capacity	أهلية غير كاملة - غير كامل الأهلية
gross negligence	إهمال جسيم - خطأ فادح ناتج عن الإهمال
kidnapping - kidnapper	اختطاف - مختطف
suspicion	اشتباه - شك
rape - rapist	اغتناب - مغتصب
assassination - assassinate	اغتيال - يغتال
criminal procedures	الإجراءات الجنائية
death by hanging	الإعدام شنقاً
capacity of exercise	الأهلية
blackmail	التشهير - الابتزاز عن طريق خطابات التهديد
religious extremism /fundamentalism	التطرف الديني

charge – accusation	التهمة
solitary confinement	الحبس الانفرادي
death sentence	الحكم بالإعدام
prostitution	الدعارة – البغاء – المتاجرة بالشرف
death by stoning	الرجم – الإعدام رجماً
life imprisonment	السجن المؤبد
public notary	الشهر العقاري
tear gas	الغازات المسيلة للدموع
fine and confiscation	الغرامة والمصادرة
constitutional law	القانون الدستوري
international law	القانون الدولي
public law	القانون العام
poisoning	القتل بدس السم في طعام أو شراب أو غيره من الطرق
police dog	الكلب البوليسي
public money	المال العام
trial by jury	المحاكمة بنظام المحلفين
The Court of First Instance	المحكمة الابتدائية
The Court of Summary Justice	المحكمة الجزئية
Court Martial	المحكمة العسكرية
supreme court	المحكمة العليا
plaintiff	المدعي
pleading	المرافعة
contractual liability	المسئولية التعاقدية
criminal laboratory	المعمل الجنائي
notary	الموثق العام
public prosecutor general	النائب العام
null and void	باطل ولاغ
false report	بلاغ كاذب
item	بند – مادة – شرط (في عقد أو اتفاقية)
vice squad	بوليس الآداب
incitement	تحريض (على ارتكاب جريمة)
general prosecution examination	تحقيق النيابة العامة

preliminary investigation	تحقيق تمهيدي (أولي)
compensation for damage	تعويض عن الخسائر
underground/ clandestine organization	تنظيم سري
armed organization	تنظيم مسلح
malice in fact	توافر القصد الجنائي
unjust enrichment	ثراء عن طريق غير مشروع
crime – criminal	جريمة – مجرم
criminal investigation	جهاز المباحث العامة
lie detector	جهاز كشف الكذب
drunkenness	حالة سكر – ثمالة
arson	حريق متعمد للمباني – إحراق المباني عمداً
incorporeal right	حق معنوي
final judgement	حكم نهائي
reasons for the judgement	حيثيات الحكم
offender	خارج عن القانون – آثم
offence	خروج عن القانون
legal self-defense	دفاع شرعي عن النفس
infancy	طفولة – حادثة – صغر السن دون سن المسائلة
court president	رئيس المحكمة
legal precedence	سبق قانوني
prison	سجن – يسجن
heavily-guarded prison	سجن ذو حراسة مشددة
political prisoner	سجين سياسي
burglary – burglar	سرقة المنازل – لص منازل
guilty conduct	سلوك إجرامي – سلوك ينطوي على جرم
rule of law	سيادة القانون
private person	شخصية عادية (شركة أو مؤسسة خاصة)
public person	شخصية عامة (الدولة مثلاً أو أي من هيئاتها)
anti-riot police	شرطة مكافحة الشغب
accomplice	شريك في جريمة
witnesses for the prosecution	شهود الإثبات
witnesses for the defense	شهود النفي

beating to death	ضرب أفضى إلى موت
prostitute – whore – harlot	عاهرة – داعرة – بغي
negligence of law	عدم احترام القانون – تجاوز القانون بعدم تطبيقه
uncontrollable impulse	عدم التحكم في النفس – الاندفاع وراء النزوات
breach of duty	عدم القيام بالواجب
malice in law	عدم توافر سند قانوني
legal excuse	عذر شرعي – مبرر قانوني
bill of indictment	عريضة دعوى – قرار اتهام
general amnesty	عفو عام
criminal sanctions	عقوبات جنائية
punishment – penalty	عقوبة – جزاء
penal servitude	عقوبة الأشغال الشاقة
penal servitude for life	عقوبة الأشغال الشاقة المؤبدة
capital punishment – death penalty	عقوبة الإعدام
unlawful act	عمل غير قانوني – عمل ضد القانون
disgraceful act	عمل فاضح
direct purpose	غرض مباشر
loss of memory	فقدان الذاكرة
law of criminal procedure	قانون الإجراءات الجنائية
penal code	قانون العقوبات
pleading law	قانون المرافعات
private law	قانون خاص (بهئية – مهنة – مشروعات – شركات – .. الخ)
suicide	قتل النفس – انتحار
manslaughter	قتل خطأ – قتل بدون عمد
premeditated murder	قتل عمد مع سبق الإصرار والترصد
evidences	قرائن – أدلة – براهين
police station	قسم الشرطة
civil case	قضية مدنية
emergency laws	قوانين استثنائية
opening speech	كلمة الادعاء (خطاب الافتتاح) يلقيه وكيل النيابة
state security investigation	مباحث أمن الدولة
demonstrator – demonstrators	متظاهر – متظاهرون

to be charged in two scores	متهم بتهمتين - موجه إليه تهمتين
criminal	مجرم - جنائي - إجرامي
the jury	مجموعة المحلفين
body of laws	مجموعة قوانين
barrister	محام - وكيل أشغال قضائية
lower court	محكمة أول درجة
The Court of Appeal	محكمة الاستئناف
The Court of Cassation	محكمة النقض
security risk	مخاطرة أمنية
arsonist	مرتكب جريمة الحريق المتعمد
sources of law	مصادر القانون
prison department	مصلحة السجون
concentration camp	معسكر اعتقال
resistance to authorities	مقاومة السلطات
accept in principle	مقبول شكلاً - مقبول من حيث المبدأ
illicit gains	مكاسب غير مشروعة
circumstances of the accident	ملايسات وقوع الحادث
witness examination	مناقشة الشاهد
witness cross examination	مناقشة الشاهد (بواسطة الطرف الآخر)
bench	منصة القضاء
movable things	منقولات - أشياء منقولة
explosives - explosive materials	مواد متفجرة
guilty intention	نية إجرامية
fugitive	هارب من العدالة - طريد العدالة - أبق - هارب - لاجئ
defense council	هيئة الدفاع
obligations	واجبات - تعهدات - التزامات
event	واقعة - حدث - حادثة
prosecutor	وكيل النيابة
order that the hall be cleared	يأمر بإخلاء القاعة
harbor	يأوي - يتستر على (هاربين - أفراد تنظيم .. وغيرهم)
confirm the judgement	يؤيد الحكم
in full sanity	يتمتع بكامل قواه العقلية

be tried in absentia	يحاكم غيابياً
be referred to court	يحال إلى المحكمة
commute the punishment	يخفف العقوبة
suspect	يرتاب - يظن - الشخص المشتبه فيه
take fingerprints	يرفع البصمات
adjourn	يرفع الجلسة
sue someone	يرفع قضية ضد شخص ما
appeal	يستأنف الحكم
summon to the court	يستدعي إلى المحكمة
be summoned to the court	يُستدعى إلى المحكمة
invoke an article	يستشهد بمادة من مواد القانون
fall into police hands	يسقط في يد رجال الشرطة
extradite - extradition	يسلم مجرم - تسليم المجرمين (الدولة أخرى)
strengthen security	يشدد الحراسة (على سجين أو منطقة أو مكان)
refer to an article	يشير إلى مادة من مواد القانون
keep ... under surveillance	يضع ... (شخص أو مكان) تحت المراقبة
demand acquittal	يطلب بالبراءة
claim responsibility for	يعلن مسؤوليته عن (حادث - جريمة)
reconsider the case	يعيد المحاكمة من جديد (لأي سبب من الأسباب)
be released on bail	يفرج عنه بكفالة (إفراج مؤقت لحين موعد المحاكمة)
disperse demonstrators peacefully	يفرق المتظاهرون بسلام
disperse demonstrations	يفرق المظاهرات
take the oath	يقسم اليمين (على أن يصدق في أقواله أمام المحكمة)
reveal - disclose - unearth	يكشف عن - يبدي للعيان - يظهر
forge a charge	يلفق تهمة - يخلق اتهام باطل ضد متهم
hear the case	ينظر القضية
repeal the judgement	ينقض الحكم
rush to the scene of the crime	يهرع لمكان الحادث
indict officially	يوجه اتهام رسمي
be placed under sequestration	يوضع تحت الحراسة
to defend the accused in front of the court	يدافع عن المتهم أمام المحكمة
to face the death penalty	يواجه عقوبة الإعدام

أصول الترجمة للمحترفين

demand acquittal for a an accused	يطلب البراءة لمتهم
the case was heard for many years	نظرت القضية لسنوات عديدة
to be responsible for a crime	يكون مسؤولاً عن جريمة
to commit a big crime	يرتكب جريمة كبرى
to be temporarily released	يفرج عنه مؤقتاً (لحين موعد المحاكمة)
active law principle	مبدأ قانوني معمول به
active rules and regulations	القواعد والإجراءات المعمول بها

*** **